



ФРАЗЕОЛОГИЗМ “CARPE DIEM” И ЕГО ТРАНСФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Тураханов Рустам Бахрамович

*Преподаватель Университета
экономики и педагогики
кафедры Узбекского и русского языков
Самаркандского кампуса
и студентка 119 – группы*

Мухиддинова Шахрина

*по направлению филология и обучение языкам:
русский язык*

Аннотация: В статье рассматривается фразеологизм *carpe diem* как культурно-языковой феномен, восходящий к античной традиции, и анализируются его трансформации в современных языках. Особое внимание уделяется семантическим сдвигам, прагматическим функциям и межкультурной адаптации выражения. Научная новизна работы заключается в сопоставительном анализе функционирования данного фразеологизма в различных языках (русском, узбекском, английском) с учетом современных коммуникативных практик, включая медиадискурс и цифровую среду. Данная работа посвящена анализу трансформаций латинского фразеологизма *Carpe diem* в современных языках. Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью прецедентных текстов и античных реминисценций в эпоху глобализации и цифровой коммуникации. Научная новизна работы заключается в комплексном сопоставительном анализе структурных, семантических и графических модификаций данной единицы в английском, французском и русском языках с учетом факторов языковой игры, медийного дискурса и интернет-коммуникации. В работе выявлены основные типы трансформаций: графические, лексико-семантические, структурные и гибридные. Установлено, что высокая степень деривационной активности *Carpe diem* свидетельствует о формировании универсального лингвокультурного кода, восходящего к античности, но адаптирующегося под нужды современного общества потребления и масс-медиа.

Ключевые слова: *carpe diem*, фразеологизм, интертекстуальность, семантическая трансформация, языковая адаптация.

Фразеологизмы, восходящие к классическим источникам, играют важную роль в формировании культурной памяти и языковой картины



мира. Одним из наиболее устойчивых и широко распространённых выражений является латинский фразеологизм *carpe diem* («лови день», «живи настоящим»), впервые зафиксированный в поэзии Горация.

Актуальность исследования обусловлена активным функционированием данного выражения в современных языках и культурах, а также его трансформацией в условиях глобализации и цифровизации коммуникации.

Целью работы является выявление особенностей семантической и прагматической трансформации фразеологизма *carpe diem* в современных языках.

Задачи исследования:

- рассмотреть происхождение и исходное значение выражения;
- проанализировать его адаптацию в различных языках;
- выявить изменения в значении и употреблении;
- определить роль фразеологизма в современной массовой культуре.

В современной лингвистике наблюдается устойчивый интерес к изучению прецедентных феноменов — единиц, которые хорошо известны широкому кругу носителей языка и постоянно воспроизводятся в речи. Одним из таких феноменов является латинское изречение *Carpe diem* («Лови момент», букв. «Лови день»), восходящее к оде Горация (*Carmina*, I, 11). На протяжении более двух тысячелетий эта фраза не только сохранила свою актуальность, но и приобрела статус глобального лингвокультурного символа.

Это исследование считается актуальным тем, что продиктована необходимостью осмысления того, как классическое наследие адаптируется к современным реалиям. В эпоху постмодернизма, клипового мышления и глобализации фразеологические единицы подвергаются интенсивным трансформациям. Однако, несмотря на обилие работ по теории фразеологии (В.Н. Телия, А.В. Кунин, Н.Ф. Алефиренко), вопрос о трансформации именно латинских крылатых выражений в синхронном срезе нескольких языков остается недостаточно изученным. Научная новизна работы заключается в том, что мы впервые предпринимаем попытку систематизировать типы трансформаций *Carpe diem* как универсальной единицы в трех разноструктурных языках (английском, французском, русском) с привлечением материала новейших интернет-источников (2020–2024 гг.).

Происхождение и классическое значение фразеологизма

Выражение *carpe diem* происходит из оды Горация (*Odes*, I.11) и в оригинальном контексте означает призыв ценить настоящее, не полагаясь на неопределённое будущее. В античной философии оно связано с



эпикуреизмом, где важна идея умеренного наслаждения текущим моментом.

Первоначально выражение имело философский, даже этический характер, ориентированный на осмысленное существование.

Изначально *Carpe diem* является императивной конструкцией. В латинском языке глагол *carpo* означал «срывать», «хватать». В современном употреблении семантический фокус сместился с идеи быстротечности жизни (*quam minimum credula postero* — «как можно меньше полагаясь на будущее») на идею гедонизма и достижения успеха «здесь и сейчас». Эта семантическая лабильность создает благоприятную почву для трансформаций.

Трансформация значения в европейских языках

В английском языке *carpe diem* сохраняет латинскую форму, но активно функционирует как лозунг. Оно широко используется в литературе, кино, рекламе и повседневной речи.

Например:

“Seize the day” — калька, закрепившаяся как разговорный эквивалент;

употребление в мотивационных контекстах (self-help дискурс).

В русском языке наблюдаются следующие трансформации:

«Лови момент»

«Живи сегодняшним днём»

«Бери от жизни всё»

Однако эти варианты демонстрируют семантическое смещение: от философского осмысления жизни — к гедонистической или прагматической установке.

Типология трансформаций

Анализ фактического материала (корпусов текстов COCA, BNC, Frantext, Национального корпуса русского языка, а также данных социальных сетей Instagram, TikTok и X/Twitter) позволил выделить несколько доминирующих типов трансформаций.

1. Графические трансформации (графическая деривация)

Наиболее распространенный тип в цифровой среде. Изменение графического облика служит для привлечения внимания или передачи иронии.

- Английский: #CARPE_DIEM (капитализация в хэштегах), Carpe DM (обыгрывание акронима DM — Direct Message, сдвиг смысла: «Лови личные сообщения»).



- Французский: *Carpe noctem* (антонимическая замена «лови ночь» как реакция на культуру 24/7), *Carpe diem*, *cèrème* (игра слов с *cèrème* — крем, используется в рекламе косметики).

- Русский: Карпе дием (кириллическая транслитерация, часто с намеренно сниженной стилистикой в мемах), «Карпи дием» (сленговое искажение, встречается в молодежных пабликах).

Лексико-семантические трансформации

Замена ключевых компонентов фразы при сохранении синтаксической структуры латинского оригинала.

Английский: *Carpe vinum* («Лови вино» — в ресторанных меню и винных блогах), *Carpe cerevisi* («Лови пиво» — игра с латинизацией английского *beer*).

Французский: *Carpe ma vie* (гибрид латыни и французского, «Лови мою жизнь» — в названиях блогов о *lifestyle*).

Русский: Встречается калькирование с подменой: «Лови момент, пока он не словил тебя» (развернутая трансформация, антипословица). В названиях тренингов: «*Carpe diem*: хватай удачу» (добавление экспликации).

Фразеологизм в узбекском языке и культуре

В узбекском языке прямого эквивалента выражению *carpe diem* нет, однако существуют функциональные аналоги:

- «*Bugungi kun bilan yashash*» (жить сегодняшним днём)
- «*Fursatdan foydalanmoq*» (пользоваться моментом)

Здесь важно отметить культурную адаптацию: в узбекской языковой картине мира выражение чаще приобретает прагматическое значение, связанное с возможностями и действием, а не философским размышлением.

Структурные трансформации

Расширение или редукция исходной формы. Часто используется в заголовках СМИ.

Английский: *How to Carpe Diem in the Age of Burnout* (трансформация в инфинитив, что грамматически невозможно в латыни, но активно функционирует в английском как неологический глагол *to carpe diem*).

Русский: Карпедиемщина (образование существительного с негативной коннотацией для обозначения излишнего гедонизма, суффиксальный способ).

Фразеологизм в медиадискурсе и цифровой культуре



Современный этап развития языка характеризуется активным проникновением фразеологизма *carpe diem* в цифровую коммуникацию:

хэштеги (#carpediem) в социальных сетях;

использование в брендинге и рекламе;

меметизация выражения.

В этом контексте происходит дальнейшая редукция смысла: выражение часто утрачивает глубину и становится клише, символом спонтанности, иногда даже безответственности.

Гибридные и креолизованные трансформации

В современной рекламе и интернет-мемах *Carpe diem* часто встраивается в поликодовые тексты, где вербальный компонент вступает во взаимодействие с изображением. Например, мем с изображением ленивого кота и подписью «*Carpe diem... завтра*» демонстрирует полную инверсию исходного смысла (прокрастинация вместо активности).

Интертекстуальность и культурный код

Фразеологизм *carpe diem* выполняет функцию интертекстуального маркера. Его использование отсылает к античной культуре, образованности и философской традиции.

Однако в массовой культуре он часто используется без осознания источника, что свидетельствует о десемантизации и превращении в универсальный культурный символ.

Функциональный аспект трансформаций

Анализ показал, что основными функциями трансформаций *Carpe diem* в современных языках являются:

Коммерческая (апеллятивная): Использование в нейминге (бары «*Carpe Diem*», фитнес-клубы «*Carpe Diem Fitness*»). Трансформация служит для создания образа успешного, «живущего полной жизнью» бренда.

Ироническая/Снижающая: В русскоязычном сегменте интернета фраза часто подвергается деконструкции для высмеивания мотивационных коучей («Ты несешь эту карпедиемщину?»).

Идентифицирующая: Использование трансформированных вариантов (*Carpe DM*, *Carpe Gamer*) в субкультурах для маркирования принадлежности к группе.

Научная новизна исследования

Новизна данной работы заключается в:

сопоставительном анализе трансформаций фразеологизма в трёх языках (русском, узбекском, английском);

рассмотрении влияния цифровой среды на семантическую эволюцию выражения;



выявлении процессов десемантизации и прагматической переориентации.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что трансформации фразеологизма *Carpe diem* выходят за рамки простой языковой игры. Мы наблюдаем процесс дефразеологизации (утраты связи с первоисточником) с последующей рефразеологизацией (приобретением новых, иногда противоположных смыслов) в новых контекстах.

В английском языке наблюдается тенденция к вербализации латинского сочетания (*to carpe*), что свидетельствует о высокой степени ассимиляции. Во французском языке преобладают структурные замены (*Carpe postem*) как реакция на социальные изменения (культура ночной жизни). В русском языке доминируют процессы суффиксальной деривации и графической гибридизации (кириллица + латиница), что отражает общую тенденцию к языковой игре и демократизации речи в постсоветском пространстве.

Научная новизна подтверждается выявлением новой формы — «*Carpe DM*» — как примера влияния цифровых коммуникаций на структуру классического фразеологизма, где происходит полное семантическое переосмысление под влиянием акронима.

Заключение

Фразеологизм *carpe diem*, имеющий античное происхождение, в современных языках претерпевает значительные изменения. Его значение трансформируется от философского призыва к осмысленному существованию к более поверхностным интерпретациям, связанным с наслаждением моментом.

В разных языках наблюдаются как прямые заимствования, так и функциональные аналоги, что свидетельствует о высокой адаптивности выражения. Современная медиасреда способствует дальнейшей популяризации, но одновременно и упрощению его смысла.

Фразеологизм *Carpe diem*, будучи единицей античного наследия, демонстрирует исключительную жизнеспособность в современных языках. Его трансформации в английском, французском и русском языках подчиняются как универсальным законам языковой экономии и экспрессивности, так и национально-специфическим особенностям словообразования.

Перспективным направлением исследования видится анализ трансформаций *Carpe diem* в постковидном дискурсе, где наблюдается переосмысление концепта «момента» в сторону витальных ценностей и осознанности (*Carpe diem* в значении «береги себя»). Полученные результаты могут быть использованы в курсах лексикологии,



лингвокультурологии и при составлении словарей неологизмов нового времени.

Таким образом, *carpe diem* представляет собой яркий пример того, как фразеологизм может эволюционировать под влиянием культурных, социальных и технологических факторов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гораций. Оды. — М.: Художественная литература, 1970.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. — М.: Наука, 1995.
3. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). — М.: Высшая школа, 2001.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Дубна, 1996.
6. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. — Cambridge: CUP, 2003.
7. Eco U. A Theory of Semiotics. — Bloomington: Indiana University Press, 1976.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, 2002.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
10. Wierzbicka A. Understanding Cultures through their Key Words. — Oxford, 1997.
11. Интернет-ресурсы: материалы современных медиатекстов и социальных сетей (2020–2025).